

POLÍTICAS SOCIOEDUCATIVAS DE INTEGRACIÓN DE LOS INMIGRANTES EN ALEMANIA, ESPAÑA Y FRANCIA¹

SOCIO-EDUCATIONAL POLICIES IN GERMANY, SPAIN AND FRANCE FOR THE INTEGRATION OF IMMIGRANTS

POLÍTICAS SOCIOEDUCATIVAS DE INTEGRAÇÃO DOS IMIGRANTES NA ALEMANHA, ESPANHA E FRANÇA

Vicente Llorent Bedmar

UNIVERSIDAD DE SEVILLA

Ma Teresa Terrón Caro

UNIVERSIDAD PABLO DE OLAVIDE

RESUMEN: Estudiamos las políticas socioeducativas de integración que se están realizando en Alemania, España y Francia poniendo de relieve similitudes y diferencias existentes entre ellas. A continuación comprobamos si sus modelos de integración guardan coherencia con la política común de inmigración gestada en la UE, y si ésta les permite diseñar medidas de gestión de la inmigración acordes con su propia idiosincrasia.

Utilizamos la metodología propia de la Educación Comparada, siendo las unidades de comparación Alemania, España y Francia, cuya población extranjera residente representa más del 50% del total de la UE. Estudiamos los antecedentes, el contexto, el la integración a nivel federal/nacional, los requisitos de carácter socioeducativo que se exigen para la adquisición de la nacionalidad y la enseñanza de la lengua materna del alumnado inmigrante en las instituciones educativas.

Hemos constatado cómo, a pesar de pertenecer los tres países a la UE y tener principios y normas comunes en materia de inmigración, el diseño, la gestión y la forma de concebir la integración de la población inmigrante varía considerablemente entre ellos. La diversidad de sociedades que integran la UE, sus variopintas necesidades e intereses económicos y comerciales, así como sus distintas idiosincrasias, tradiciones y costumbres, están dificultando en gran medida la construcción de una política global de migración.

PALABRAS CLAVE: Socioeducativa, integración, inmigración, Unión Europea, Educación Comparada.

ABSTRACT: We studied the socio-political integration policies being applied in Germany, Spain and France, highlighting their similarities and differences. We then checked whether their integration models were con-

sistent with the common immigration policy of the UE and whether the latter allows them to plan measures for handling immigration to suit their own particular needs.

We employed the Comparative Education methodology; the units of comparison were Germany, Spain and France, whose resident foreign populations represent more than 50% of the EU total. We studied the following: history and context; integration at federal and national level; the social-educational requirements for acquiring nationality; and the teaching of the mother tongue of immigrant students in educational institutions.

We discovered that, even though the three countries belong to the EU and have common principles and rules about immigration, the design, management and ways of conceiving the integration of immigrant populations vary considerably.

KEY WORDS: Socio-educational, integration, immigration, European Union, Comparative Education.

RESUMO: Estudámos as políticas socioeducativas de integração que se estão a realizar na Alemanha, Espanha e França pondo em relevo as semelhanças e diferenças existentes entre elas. Em seguida, comprovámos se os seus modelos de integração estão em coerência com a política comum de imigração gerada na UE, e se esta lhes permite desenhar medidas de gestão da imigração coerentes com a sua própria idiosincrasia.

Utilizámos a metodologia própria para a Educação Comparada, sendo as unidades de comparação Alemanha, Espanha e França, cuja população estrangeira residente representa mais de 50% do total da UE. Estudámos os antecedentes, o contexto, a integração a nível federal/nacional, os requisitos de carácter socioeducativo que se exigem para a aquisição da nacionalidade e o ensino da língua materna dos estudantes imigrantes nas instituições educativas.

Constatámos como, apesar de pertencerem os três países à UE e terem princípios e normas comuns em matéria de imigração, o desenho e a forma de conceber a integração da população imigrante varia consideravelmente entre eles. A diversidade de sociedades que integram a UE, suas variadas necessidades e interesses económicas e comerciais, assim como as suas idiosincrasias, tradições e costumes, estão a dificultar em grande medida a construção de uma política global de migração.

PALAVRAS CHAVE: Socioeducativa, integração, imigração, União Europeia, Educação Comparada.

Introducción

La Unión Europea (UE) se ha convertido en un importante destino migratorio donde se presta especial atención a la integración del colectivo foráneo, hecho observable tanto en su política común como a nivel de cada estado. Sobre todo en aquellos países donde existe una alta concentración de población inmigrante.

En las Conclusiones de la Presidencia del Consejo Europeo de Tampere, en octubre de 1999, ya se recogía el deseo de una UE que impulsara una política de migración global, donde los problemas políticos, sociales y de desarrollo de los países de

Introduction

The European Union (EU) has become a major migration destination where special attention is paid to the integration of immigrant groups. This is clear from the common European policy as well from the policies of each of the member states, and especially in those countries with a high concentration of immigrants.

The European Council Presidency Conclusions of October 1999 in Tampere expressed a desire to promote a comprehensive approach to migration policy in which the social, political and developmental issues in the countries of origin and transit would carry greater weight, and so favor collaboration with third

origen y de tránsito tuvieran un mayor peso específico, favoreciendo la colaboración con los terceros países (Parlamento Europeo, 1999).

Tras la decisión adoptada en la Cumbre de Tampere de 1999, la UE está promoviendo una política global de migración que respete tanto los valores y principios que la sustentan, como los derechos humanos de los inmigrantes y la defensa de la diversidad cultural (Institut Europeu de la Mediterrània, 2008). En 2009, con la entrada en vigor del Tratado de Lisboa², se fortalece el compromiso adquirido por la UE para el diseño de una política común de inmigración (Diario Oficial de la Unión Europea, 2008).

Uno de los cuatro ámbitos de actuación del *Programa marco de solidaridad y gestión de los flujos migratorios para el periodo 2007-2013*, se centra en la “integración de los nacionales de terceros países en situación regular”. Para conseguirla se ha puesto en marcha el Fondo Europeo para la Integración (Diario Oficial de la Unión Europea, 2007). Su objetivo principal consiste en apoyar las gestiones realizadas por los estados miembros, para que los extranjeros no comunitarios puedan obtener su residencia y facilitar su integración en las sociedades de llegada³.

La política común de integración está marcada por los principios comunes que la Comisión de la Comunidades Europeas presentó al Parlamento Europeo, al Consejo, al Comité Económico y Social Europeo y al Comité de las Regiones el 17-VI-2008. En definitiva, el modelo europeo de gestión sobre inmigración se puede calificar como unificado e integrador, al menos teóricamente, pues en sus planteamientos tiene en cuenta tanto a sus estados miembros como a terceros países.

En el desarrollo del presente artículo vamos a profundizar en las políticas socioeducativas de integración que distintos países de la UE están llevando a cabo para poner de relieve similitudes y diferencias existentes entre ellas para, a continuación, comprobar si sus modelos de integración guardan coherencia con la política común gestada en la UE, y si la política común de inmigración marca unos mínimos y máximos tan flexibles que permitan a cada país diseñar medidas de gestión de la inmigración acordes con su propia idiosincrasia.

countries (Parlamento Europeo, 1999). Since this decision was adopted at the Tampere Summit in 1999, the EU has promoted a comprehensive migration policy that respects the values and principles that it is based upon, as well as immigrants' human rights and the defense of cultural diversity (Institut Europeu de la Mediterrània, 2008). In 2009, when the Treaty of Lisbon came into force,²⁰ the EU commitment to designing a common immigration policy was reinforced (Diario Oficial de la Unión Europea, 2008).

One of the four areas of activity of the Framework Programme on Solidarity and Management of Migration Flows for the period 2007-2013 focuses on “the integration of legally resident Non-EU Member Country nationals.” To achieve this, the European Integration Fund was set up (Diario Oficial de la Unión Europea, 2007). Its main objective is to support the efforts made by the Member States, so that non-Community foreign nationals can obtain residency and be integrated more easily into their destination societies.²¹

The common integration policy is framed by the common principles presented by the Commission of the European Communities to the European Parliament, Council, the European Economic and Social Committee and the Committee of the Regions on June 17, 2008. In short, the European model for dealing with immigration can be described, at least in theory, as unified and inclusive, since its approach takes into account both member states and third countries.

The objectives of this article are to consider in greater detail the social and educational policies of a number of EU countries, bringing out their similarities and differences; then to determine whether the models of integration are consistent with the common policy of the EU and whether the scope of the common immigration policy agreements is so broad that it gives each country latitude to manage immigration in accordance with its own ideological characteristics.

1. Metodología

En nuestra investigación hemos utilizado la metodología propia de la Educación Comparada, entendiéndola como ciencia de la educación que tiene su propio objeto -los sistemas educativos-, y método al compararlo (Llorent, 2008).

Las unidades de comparación empleadas están constituidas por Alemania, España y Francia. La selección de éstos países la hemos realizado teniendo en cuenta los siguientes argumentos:

A. Según datos ofrecidos por Eurostat, tres de los cinco países donde residieron mayor porcentaje de población extranjera en 2008 fueron los estados objeto de estudio -Alemania (23,6%), España (17,1%) y Francia (11,9%)-, representando más del 50% del total de la población extranjera que reside en la UE (Vasileva, 2009).

B. La diversidad de la idiosincrasia de sus colectividades en las trayectorias que han tenido como países receptores de inmigración, así como en el enfoque que desde sus gobiernos se le ha ido concediendo a la política de integración, aspectos que analizaremos a lo largo del artículo. Así pues, el estudio de estos tres modelos tan diferentes nos permitirá ampliar nuestra visión de las políticas socio-educativas de integración.

Las dimensiones generales sobre las que vertebremos nuestra investigación comparada giran en torno a los antecedentes y el contexto, el fomento de la integración a nivel federal/nacional, los requisitos de carácter socioeducativo que se exigen para la adquisición de la nacionalidad y la enseñanza de la lengua materna del alumnado inmigrante en las instituciones educativas.

Las técnicas de recogida de información utilizadas para profundizar en la compleja realidad que estudiamos, se han centrado en el análisis documental así como en la observación participante. En la observación se han utilizado registros anecdóticos, llevándose a cabo en los años 2009 y 2010.

2. Análisis e Interpretación de los resultados

En este apartado pasamos a analizar las unidades de comparación que integran el presente estudio, para ello nos basaremos en las dimensiones generales previamente descritas.

1. Methodology

Our research used the methodology of Comparative Education, which we understand as a science of education with its own focus of research—educational systems—and comparative method (Llorent, 2008). The units of comparison here are Germany, Spain and France. The selection of countries was based on the following arguments:

A. The object of our research, according to Eurostat data, included three of the five countries with the highest percentages of foreign population in 2008—Germany (23.6%), Spain (17.1%) and France (11.9%)—and so represent more than 50% of all foreign residents in the EU (Vasileva, 2009).

B. The diverse natures of their communities, the trajectories they have followed as immigration-receiving countries, together with the approaches that their governments have been adopting toward their integration policies are aspects that will be examined in the course of the article. The study of these three very different models will help broaden our view of socio-educational policies of integration.

The general headings used to organize this comparative study are as follows: the background and context of each country; the promotion of integration at federal and national levels; social and educational requirements for obtaining nationality; and mother-tongue teaching programs for immigrant students in educational institutions.

To study the complex nature of this subject in more detail, our data collection techniques included analysis of documents and participant observation. During the observation, which took place in 2009 and 2010, we made use of anecdotal records.

2. Analysis and interpretation of the results

In this section we move on to analyzing the units of comparison that comprise this study using the previously mentioned general dimensions.

2.1. República Federal de Alemania

2.1.1. Antecedentes y contexto

Alemania es uno de los países de la UE con más larga trayectoria en materia de inmigración. El despegue económico que tuvo tras la Segunda Guerra Mundial y su fuerte desarrollo industrial, propiciaron posteriormente la necesidad de mano de obra proveniente de otros países. Durante la década de los ochenta llegó a contar con un flujo de inmigrantes superior al de naciones “tradicionales” de destino migratorio, tales como Estados Unidos o Canadá (Llorent y Cobano-Delgado, 2006). Actualmente en este país viven unos 15 millones de inmigrantes, siendo el colectivo turco y, algo menos, el italiano los más numerosos (Societäts-Verlag, 2007).

En la actual agenda política del Gobierno Federal de Alemania la integración del colectivo inmigrante constituye una prioridad (Ibid., 2007). Sin embargo no siempre ha sido así. En efecto, aunque la inmigración ha estado presente en Alemania desde finales de la Segunda Guerra Mundial, no comenzó a considerarse una cuestión de importancia hasta los años 90. Hasta entonces a la población extranjera se la consideraba, simplemente, como “trabajadores invitados” que retornarían a su país de origen cuando disminuyera la demanda de mano de obra (Birls y Solé, 2004).

En este proceso de conformación de Alemania como país receptor de inmigrantes acaecido en las últimas décadas, se han producido cinco hitos de indudable importancia: La reforma del Derecho de Extranjería (1990), la reforma del Derecho de Nacionalidad (2000), la Ley de Inmigración (2005)⁴, la Conferencia Alemana sobre el Islam (2006) (Bade, 2008) y el Plan Nacional de Integración (2007).

Aunque con muchas limitaciones, es a partir de 1990 cuando se contempla reglamentariamente la posibilidad de que un extranjero pudiera obtener un permiso de residencia no temporal, para vivir de forma permanente en Alemania (Adam y otros, 2008). Hecho que marcó, en cierta forma, el inicio de una nueva etapa para los gobernantes alemanes. En efecto, a partir de ese momento, la población inmigrante se comenzó a considerar como parte integrante de su sociedad y no como hasta enton-

2.1. Federal Republic of Germany

2.1.1. Background and context

Of all the countries in Europe, Germany has one of the longest track records with regard to immigration. Its economic take-off after the Second World War and strong industrial growth meant that there was soon a need to bring in labor from other countries. During the 1980s, the flow of immigrants into Germany was greater than those into countries that were traditional migration destinations, such as the United States or Canada (Llorent and Cobano-Delgado, 2006). There are currently some fifteen million immigrants in Germany, with Turks, and—to a slightly lesser extent—Italians, being the most numerous (Societäts-Verlag, 2007).

Integrating immigrant groups is currently a top priority on the political agenda of the Federal Government of Germany (ibid. 2007), although this has not always been the case. In fact, although there has been immigration to Germany since the end of the Second World War, it was not until the 1990s that it began to be regarded as an important issue. Until that time, foreigners were simply seen as “guest workers” [*Gastarbeiter*] who would return to their countries when the demand for labor slowed down.

There have been five significant milestones along the way to Germany becoming a destination country for immigration in recent decades: reform of the Immigration Act (1990), reform of the Nationality Act (2000), the Immigration Act (2005),²²the German Islam Conference (2006) (Bade, 2008) and the National Integration Plan (2007). It was only after 1990, but with many restrictions, that the possibility of foreigners being legally able to obtain a non-temporary residence permit and live permanently in Germany was envisaged (Adam et al., 2008). To some extent, this marked the beginning of a new era for German governments; in effect, from that moment, the immigrant population began to be viewed as an integral part of German society and not, as had been the case until then, as mere guest workers with temporary residence permits.

ces se había hecho, como meros trabajadores invitados con permiso de residencia temporal.

Paulatinamente se han ido produciendo importantes cambios. Desde la reforma del 2000 la nacionalidad alemana se adquiere automáticamente en el momento del nacimiento, siempre y cuando uno de los progenitores cumpla los requisitos establecidos⁵, sin menoscabo de que durante un tiempo determinado también puedan poseer la nacionalidad de los padres (Stritzky, 2009).

La Ley de inmigración de 2005, fue la primera normativa alemana con rango de Ley que pasó a regular todas las facetas de la política de migración en esta república, elevando la integración a imperativo legal (Bade, 2008). Al respecto, la Conferencia Alemana sobre el Islam, reunida por primera vez en 2006, supuso un hito de gran relevancia, su principal objetivo se centró en mejorar la integración y en promover el diálogo intercultural. Hecho que no fue ajeno a los 3,3 millones de habitantes de este país que profesan la religión musulmana (Societäts-Verlag, 2007).

2.1.2. Fomento de la integración a nivel federal (BAMF, 2010)

A pesar de los innegables avances que se han producido en materia de inmigración en estas dos últimas décadas, la integración aún sigue siendo uno de los grandes retos inconclusos a los que se enfrenta el gobierno alemán. El Ministerio Federal del Interior (Bundesministerium des Innern, BMI) junto con la Oficina Federal de Migración y Refugio (Bundesamt für Migration und Flüchtlinge, BAMF) han desarrollado una serie de medidas tendentes a la promoción de la integración del inmigrante, entre las que destacamos:

A. El Plan Nacional de Integración⁶, que tiene por objetivo coordinar y mejorar los servicios públicos y privados para conseguir una adecuada integración de la población inmigrante, implicando a organizaciones, asociaciones, sindicatos, confesiones religiosas... Cuenta con cuatro áreas de acción: práctica de la lengua alemana, integración profesional, educación e integración social. Sobre las que se han adoptado 400 medidas concretas de actuación, a la vez que se hace especial énfasis en el aprendizaje del idioma alemán.

Existen dos tipos de cursos de integración, uno de lengua básico y otro de orientación. Los prime-

Significant changes have gradually been made. Since the reform of 2000, German nationality is acquired automatically at the moment of birth, provided one of the parents meets the stipulated requirements,²³ while respecting the fact that they may also possess the nationality of the parents for a certain period of time (Stritzky, 2009).

The Immigration Act of 2005 was the first German regulation introduced with the power of law to govern all aspects of immigration policy in the republic, and raised integration to a legal imperative (Bade, 2008). The German Islam Conference, which met for the first time in 2006, was a major milestone. Its main objectives were to improve integration and promote intercultural dialogue, something of particular interest to the 3.3 million people in Germany who professed the Muslim faith (Societäts-Verlag, 2007).

2.1.2. Fostering integration at federal level (BAMF, 2010)

In spite of the undeniable progress made in the area of immigration over the last two decades, integration continues to be one of the major unresolved challenges facing the German government. The Federal Ministry of the Interior (Bundesministerium des Innern, BMI) and the Federal Office for Migration and Refugees (Bundesamt für Migration und Flüchtlinge, BAMF) have developed a series of measures aimed at promoting the integration of immigrants, the most notable of which are:

A. The National Integration Plan.²⁴ The purpose of this plan is to coordinate and improve public and private services so that the immigrant population is properly integrated; organizations, associations, trade unions, religious confessions and so on are all involved. There are four action areas: practice in the German language, professional integration, education and social integration. Four hundred specific action measures have been adopted in these areas, with learning German as a priority.

There are two types of integration course: one offers basic language and the other is an orientation program. The first concentrates on teaching

ros se centran en la enseñanza de la lengua alemana y se estructuran en seis niveles de cien horas de duración cada uno⁷. Se organizan cursos para grupos de población inmigrante con características específicas, tales como: personas analfabetas, jóvenes desempleados menores de 28 años, inmigrantes ya asentados en Alemania que aún tienen un rudimentario uso del alemán, y cursos intensivos con ritmos acelerados de aprendizaje. En los cursos de orientación se imparten nociones elementales sobre la administración estatal, más concretamente sobre la importancia de las libertades democráticas, el sistema de partidos, la estructura federal de Alemania, la sociedad del bienestar, la igualdad de derechos, la tolerancia y la libertad religiosa.

Ambos cursos de integración están regulados por la Ley de Inmigración y constituyen un derecho de los inmigrantes y, en determinadas circunstancias, una obligación. Tal es el caso de los extranjeros con permiso de residencia superior a un año y que se encuentran asentados en Alemania tras la entrada en vigor de la mencionada ley, o el de los extranjeros que perciben el subsidio por desempleo. Una Comisión de Evaluación, que se reúnen dos o tres veces al año, valora la calidad e interés de dichos cursos (Villarreal, 2009).

B. Desde enero de 2005 existe un servicio de asesoramiento para inmigrantes adultos donde se analiza la situación del inmigrante que lo solicita y se le diseña un plan de apoyo individual. Igualmente, el Ministerio Federal para la Familia, Tercera Edad, Mujer y Juventud (Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend. Jugend Stärken, BMFSFJ) ofrece una serie de medidas exclusivas para la promoción e integración de los jóvenes menores de 27 años (http://www.jugendmigrationsdienste.de/_template.php?browser=ie).

C. El Ministerio Federal del Interior apoya y financia proyectos tendentes a mejorar la integración de los inmigrantes. Preferiblemente los destinados a optimizar sus habilidades sociales, fomentar su participación activa en la vida social y política, favorecer la mutua aceptación entre la población autóctona y la inmigrante, facilitar su cohesión social y prevenir la delincuencia, violencia y adicción.

D. Integración de mujeres extranjeras. Frecuentemente, la mujer, pieza clave en la institución familiar, juega un importante papel en la integración

German and is structured on six levels, each one lasting 100 hours.²⁵ Courses are organized for immigrant groups in accordance with their particular needs, such as the illiterate, the unemployed under twenty-eight years of age, immigrants already settled in Germany with a rudimentary knowledge of German, and intensive courses with accelerated learning. The orientation course provides basic notions of state administration, more specifically, the importance of democratic freedoms, the political party system, the federal structure of Germany, the welfare state, equal rights, tolerance and religious freedom.

Both these integration courses are regulated by the Immigration Act and constitute a right for immigrants and, in particular circumstances, an obligation. This is the case for foreign nationals who have held a residence permit for more than a year and who settled in Germany after the above law came into effect, or those who are in receipt of unemployment benefits. An Evaluation Committee, which meets two or three times a year, assesses the quality and interest of these courses (Villarreal, 2009).

B. From January 2005, an advisory service for adult immigrants has been available to assess the situation of immigrants who apply for it and to draw up personalized support plans. Similarly, the Federal Ministry for Family, Senior Citizens, Women and Youth (Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend. Jugend Stärken, BMFSFJ) has offered a series of exclusive measures for promoting and integrating young people under twenty-seven years of age (http://www.jugendmigrationsdienste.de/_template.php?browser=ie).

C. The Federal Ministry of the Interior supports and finances projects set up to improve the integration of immigrants. It prefers those which aim to optimize their social skills, encourage active participation in social and political life, favor mutual acceptance between the host and immigrant populations, encourage social cohesion and prevent delinquency, violence and addiction.

D. Integration of foreign women. The woman, a key element in the institution of the family, frequently plays an important role in integrating its members. To make it easier to integrate women, the

de sus miembros. Para facilitar la integración del colectivo femenino, la Oficina Federal de Migración y Refugio, desarrolla y financia cursos dirigidos a mujeres y jóvenes inmigrantes⁸. El objetivo de esta medida es apoyar la integración de este colectivo, aumentar la seguridad en sí mismas, mejorar sus recursos y animarlas a que participen en los muchos servicios que se ofrecen.

E. La plataforma de información sobre la integración en Alemania, creada por la Oficina Federal de Migración y Refugiados, disponible desde el 14-VI-2007, tiene su propio Portal de integración en Internet (www.integration-in-deutschland.de).

2.1.2. Adquisición de la nacionalidad alemana

Como es sabido, el mero hecho de ser alemán aporta una importante serie de beneficios económicos, políticos (se puede participar en las elecciones), sociales, etc. Por tanto son muchos los inmigrantes que para conseguir la nacionalidad alemana pretenden alcanzar los requisitos exigidos (Lohre, 2008):

- Un examen de conocimientos que consta de 33 preguntas que deben superar quienes aspiran a la ciudadanía alemana, salvo los que han cursado la educación básica en Alemania, los que padecen una enfermedad que les impida realizar la prueba y por motivos de edad. Con esta prueba, que comenzó a implantarse el 1-IX-2008 y se realiza por la Oficina Federal junto con los centros de educación para adultos (BAMF, 2010), se pretende que los ciudadanos posean un mínimo de conocimientos sobre su nueva sociedad⁹.
- Conocimiento del idioma alemán, tanto oral como escrito, que le permita participar en la vida política.
- Haber residido legalmente en Alemania un mínimo de ocho años sin haber sido condenado por una infracción de gravedad.
- Jurar lealtad a la constitución.

2.1.4. Enseñanzas de la lengua materna del inmigrante

Alemania cuenta con una normativa u orientaciones respecto a la oferta de enseñanza de la lengua materna del alumnado inmigrante en los centros educativos. Si bien, una de las particularidades de este país es que las normativas se establecen en cada *land* o estado.

Federal Office for Migration and Refugees develops and finances courses aimed at adult and young women immigrants.²⁶ The objective of this measure is to support the integration of this social group, increase their self-confidence, improve their resources and encourage them to take advantage of the many services that are offered.

E. A platform for information about integration in Germany was created by the Federal Office for Migration and Refugees and has been available since June 14, 2007. It has its own Internet portal for integration (www.integration-in-deutschland.de).

2.1.2. Acquiring German nationality

It is well known that the mere fact of being German brings with it a set of important benefits of an economic, political (the right to vote in elections) and social nature. There are therefore many immigrants who make an attempt to meet the requirements to obtain German nationality. These are (Lohre, 2008):

- A knowledge test comprising thirty-three questions that anyone who aspires to German citizenship has to pass. Exceptions are made for those who have received a basic education in Germany, who suffer from an illness that prevents them from sitting the test, or on grounds of age. The purpose of the test, which was first introduced on September 1, 2008, and is conducted by the Federal Office in conjunction with adult education centers (BAMF, 2010), is to provide citizens with a basic knowledge of their new society.²⁷
- Sufficient oral and written knowledge of the German language to enable them to take part in political life.
- At least eight years legal residence in Germany without having been convicted of a serious offence.
- Swearing loyalty to the constitution.

2.1.4. Teaching the immigrant's mother tongue

Germany has regulations or sets of guidelines for teaching the immigrant pupil's native language in schools. One of the peculiarities of Germany is that each *Land*, or federal state, establishes the regulations.

Este tipo de enseñanzas se desarrolla a través de acuerdos bilaterales establecidos entre cada estado y el país de origen. Concretamente, en el curso 2007/2008 habían firmado acuerdos bilaterales para este tipo de enseñanza con Croacia, España, Grecia, Italia, Marruecos, Portugal y Turquía. Ambos países, tanto el de origen como el de acogida, comparten responsabilidades. Habitualmente el país de origen se encarga de la contratación del profesorado, mientras que, a las autoridades educativas del país de llegada le compete la organización y financiación de los estudios. Las clases se suelen impartir en horario extraescolar e incluyen elementos de la cultura materna.

Recientemente, en Alemania, al igual que en Estonia, España, Portugal, Finlandia, Irlanda, Grecia, Luxemburgo y Eslovenia, se han incorporado políticas que contemplan la diversidad lingüística, considerando las lenguas maternas de los inmigrantes como enriquecedoras de la vida escolar, tal y como se contempla en la Declaración de 2007 sobre “La integración como oportunidad: juntos para una mayor igualdad” (Eurydice, 2009).

2.2. España

2.2.1. Antecedentes y contexto

Tanto España como Irlanda han pasado de ser países tradicionalmente de emigración a poseer las cotas más rápidas de crecimiento de población inmigrante en los primeros años del s. XXI (Hemingway, 2008; Cárdenas, 2008). Indudablemente, la experiencia de España que siendo un país de origen ha evolucionado hasta constituirse en uno de destino en un corto espacio de tiempo, ha influido en una mayor sensibilidad de sus políticas socioeducativas ante el fenómeno migratorio, adoptando medidas caracterizadas por su apoyo y compromiso con el emigrante (Hernando, 2008). Entre las medidas legislativas que últimamente se han puesto en marcha se encuentran: la Ley Orgánica 7/1985, de 1 de julio, sobre derechos y libertades de los extranjeros en España, el Plan para la Integración Social de los Inmigrantes (1994), el Programa Global de Regulación y Coordinación de Extranjería e inmigración de 2001 (Programa GRECO), la Ley Orgánica 4/2000¹⁰, de 11 de enero, sobre derechos y libertades de los ex-

This kind of teaching is developed through bilateral agreements made between each *Land* and the country of origin; in the 2007/2008 school year, such agreements were signed with Croatia, Spain, Greece, Italy, Morocco, Portugal and Turkey. Both the country of origin as well as the host country share responsibilities. Generally speaking, the country of origin contracts the teaching staff, while the education authorities of the destination country organize and finance the studies. Classes are normally taught outside school hours and include elements of the culture of the immigrants' countries of origin.

Germany, like Estonia, Spain, Portugal, Finland, Ireland, Greece, Luxembourg and Slovenia, has recently adopted policies with linguistic diversity in mind, which consider the mother tongues of immigrants as enriching school life. This was envisaged in the 2007 Declaration titled “Integration as an opportunity - working together towards equality of opportunity” (Eurydice, 2009).

2.2. Spain

2.2.1. Background and context

Both Spain and Ireland, countries with a tradition of emigration, have been transformed in the early years of the twenty-first century into those with the fastest rates of immigration (Hemingway, 2008 and Cárdenas, 2008). There is no doubt that Spain's experience as a country of origin evolving into a destination country in a short space of time has had an influence on the greater sensitivity it has shown in its socio-educational policies toward the migratory phenomenon, by adopting measures characterized by a support of and commitment to the immigrant (Hernando, 2008). Among the recent measures that have been implemented are: the Organic Law 7/1985, July 1, concerning the rights and freedoms of foreign nationals in Spain; the Plan for the Social Integration of Immigrants (1994); the Global Program to Regulate and Coordinate Aliens and Immigration of 2001 (GRECO Program); the Organic Law 4/2000²⁸ of January 11, concerning the rights and freedoms of foreign nationals in Spain and their social integration;²⁹

tranjeros en España y su integración social¹¹; el proceso extraordinario de normalización (febrero-mayo de 2005)¹², el I Plan estratégico de ciudadanía e integración 2007-2010 (Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales, 2007) y el II Plan estratégico de ciudadanía e integración 2011-2014 (Secretaría de Estado de Inmigración y Emigración, 2011).

En el primer semestre del 2010, se marca como una prioridad en materia de inmigración el control de la inmigración irregular y la protección de los menores extranjeros no acompañados. A tal efecto se pretende aunar esfuerzos para fortalecer la política integral de inmigración de los veintisiete países de la UE, haciendo especial énfasis en la integración de la inmigración legal y en los menores no acompañados (Ministerio de Trabajo e Inmigración, 2009).

2.2.2. Fomento de la integración de inmigrantes a nivel nacional

El órgano encargado de desarrollar la política migratoria en España es la Secretaría de Estado de Inmigración y Emigración del Ministerio de Trabajo e Inmigración. Entre sus principales objetivos se encuentra la plena integración de los inmigrantes, para la que se adoptaron las siguientes medidas:

A. El II Plan estratégico de ciudadanía e integración 2011-2014¹³ pretende propulsar una mayor cohesión e integración social de los inmigrantes. Se basa en cuatro principios fundamentales, a saber: igualdad y no discriminación, ciudadanía, inclusión e interculturalidad. Entre los diez objetivos que marca estimamos de gran importancia el propósito de *“Impulsar procesos de construcción y desarrollo sociocomunitario que promuevan la convivencia intercultural, la mejora de las relaciones sociales, vecinales y laborales, el respeto a la diferencia y la gestión de la diversidad en un proyecto compartido de sociedad”* (Secretaría de Estado de Inmigración y Emigración: 2011, 115).

B. Adscrito a la Dirección General de Integración de los Inmigrantes, el Observatorio Español del Racismo y la Xenofobia (OBERAXE), tiene como objetivo la lucha contra el racismo y la xenofobia. Promueve foros de intercambio de estrategias y buenas prácticas entre las Comunidades Autónomas y administraciones locales, actuando como interlocutor ante el Observatorio Europeo del Racismo y la Xe-

the extraordinary normalization process (February-May 2005);³⁰ the First Strategic Plan for Citizenship and Integration 2007-2010 (Ministry of Labor and Social Services, 2007); and the Second Strategic Plan for Citizenship and Integration 2011-2014 (Secretariat of State for Immigration and Emigration, 2011).

In the first semester of 2010, the control of irregular immigration and the protection of unaccompanied foreign minors were set as priority immigration issues. To this end, the aim is to unite efforts to strengthen the integrated immigration policy of the twenty-seven countries of the EU, by placing special emphasis on the integration of legal immigrants and unaccompanied minors (Ministry of Labor and Immigration, 2009).

2.2.2. Fostering the integration of immigrants at national level

The body entrusted with developing migration policy in Spain is the Secretariat of State for Immigration and Emigration of the Ministry of Labor and Immigration. To achieve the full integration of immigrants, which is one of its main objectives, the following measures were adopted:

A. The Second Strategic Plan for Citizenship and Integration 2011-2014³¹ aims to encourage greater cohesion and social integration of immigrants. It is based on four fundamental principles: equality and non-discrimination; citizenship; inclusion; and interculturality. Among the ten objectives that it has set, we believe that one of the most important is *“Fostering processes to further social and community development that promotes intercultural coexistence, to improve social, neighborhood and labor relations, to respect difference and manage diversity in a shared society project”* (Secretariat of State for Immigration and Emigration: 2011, 115).

B. The Spanish Monitoring Center on Racism and Xenophobia (OBERAXE), which is attached to the Directorate-General for Integration of Immigrants, exists, as its name implies, to fight racism and xenophobia. It supports forums for exchanging strategies and good practice between the Autonomous Communities and the local administrations, and acts as an interlocutor with the European Monitoring Centre on

nofobia, la Comisión Europea contra el Racismo y la Intolerancia, la ONU y demás organismos internacionales que luchan contra la discriminación por el origen racial o étnico (<http://www.oberaxe.es/>).

C. El Fondo de apoyo para la acogida, integración y educación de los inmigrantes. Consiste en un crédito presupuestario que el Ministerio de Trabajo e Inmigración facilita a las Comunidades Autónomas y administraciones locales. En el año 2010 la cuantía total que se destinó a dicho fondo ascendió a 70.000.000 euros, repartida en tres partidas diferentes: A. Acogida e integración, B. Refuerzo educativo y C. Atención a menores extranjeros no acompañados. Cataluña, Madrid, Valencia y Andalucía fueron las Comunidades Autónomas que recibieron mayor financiación, al ser las regiones de España con mayor población inmigrante (Boletín Oficial del Estado, 2010).

D. Desde junio del año 2006, España cuenta con un Foro para la integración social de los inmigrantes. Organismo, adscrito al Ministerio de Trabajo e Inmigración, encargado de promover que la población inmigrante participe y se integre en la sociedad donde reside.

E. El portal para entidades locales sobre integración de inmigrantes es una plataforma de información sobre integración de dicho colectivo, denominado "Integra Local", fue creado en el marco del Plan Estratégico de ciudadanía e integración 2007-2010 (<http://www.integralocal.es/>).

F. Múltiples medidas tendentes a promocionar políticas de integración (Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales, 2007), tales como: actuaciones a través de subvenciones de régimen general, subvenciones a municipios con programas innovadores, acciones relacionadas con la acogida humanitaria de inmigrantes recién llegados, etc.

2.2.3. Adquisición de la nacionalidad española

La residencia de larga duración en España es la condición estipulada para poder residir y trabajar en el país de forma indeterminada y con las mismas condiciones que los españoles. Para obtener la nacionalidad española por motivo de residencia en España se necesitan los siguientes requisitos:

- Haber residido en España durante diez años de forma legal, continuada e inmediatamente an-

Racism and Xenophobia, the European Commission against Racism and Intolerance, the UNO and other international organizations that combat discrimination on the grounds of racial or ethnic origin (<http://www.oberaxe.es/>).

C. A fund for the support of the reception, integration and education of immigrants. This is a budgetary allocation that the Ministry of Labor and Immigration provides for the Autonomous Communities and local administrations. In 2010 the total amount earmarked for this fund was 70 million Euros, distributed across three different items: reception and integration; educational reinforcement; care of unaccompanied foreign minors. Catalonia, Madrid, Valencia and Andalusia were the Autonomous Communities that received the most finance, being the regions with the largest immigrant populations (Boletín Oficial del Estado, 2010).

D. Since June 2006, Spain has had a Forum for the Social Integration of Immigrants. This is a body attached to the Ministry of Labor and Immigration which is responsible for furthering the social participation and integration of the immigrant population wherever it resides.

E. A portal for local organizations concerned with the integration of immigrants, Integra Local; this is an information platform set up within the framework of the Strategic Plan for Citizenship and Integration 2007-2010 (<http://www.integralocal.es/>).

F. Numerous measures designed to promote integration policies (Ministry of Labor and Social Services, 2007), such as actions funded by general subsidy schemes, subsidies to municipalities with innovative programs, actions relating to the humanitarian reception of recently arrived immigrants, and so on.

2.2.3. Acquiring Spanish nationality

Long-term residence in Spain is the stipulated condition for living and working in the country without restriction and under the same conditions as the Spanish. To obtain Spanish nationality on the basis of residence in Spain, the following requirements are necessary:

- Ten years continuous legal residence in Spain immediately prior to application, al-

terior a la solicitud, aunque se marcan algunas excepciones, establecidas en el artículo 22 del Código Civil.

- Acreditar buena conducta cívica e integración en la sociedad española a través de un informe emitido por la Comunidad Autónoma¹⁴.

Además se ha de aportar, junto a la solicitud, una serie de documentos que varían dependiendo de las condiciones requeridas para cada petición.

Con la Reforma de la Ley Orgánica 2/2009 (Boletín Oficial del Estado, 2009) se especifica que para tal fin, las autoridades competentes para la tramitación y resolución de las solicitudes de adquisición de nacionalidad, podrán recabar de oficio a las Administraciones Públicas los informes que necesiten para comprobar si el interesado reúne los requisitos exigidos, sin que sea necesaria la autorización del solicitante (Art. 63).

2.2.4. Enseñanzas de la lengua materna del inmigrante

España cuenta con normativa y orientaciones a nivel estatal que regulan la oferta de enseñanza de lengua materna al alumnado inmigrante en los centros educativos. La política que sigue España es mixta, organizada mediante acuerdos bilaterales, siendo ofertada y financiada por el sistema educativo español, bajo la premisa de que el alumnado tiene derecho a la enseñanza de su lengua materna siempre que exista una demanda mínima y que se cuente con los recursos necesarios para su ejecución. De los países de la Unión Europea, España, junto a Noruega, son los únicos que combinan estos dos métodos.

Estas medidas atañen fundamentalmente a las enseñanzas primaria y secundaria y, a veces, a la infantil. En el curso académico 2007/2008, España tenía firmado acuerdos bilaterales con Marruecos y Portugal.

En España este tipo de enseñanzas se imparten dentro del currículum escolar general, no siendo frecuente en el resto de países de la Unión Europea, salvo Luxemburgo.

En el caso de las clases para el alumnado procedente de Marruecos se pueden impartir dentro del horario escolar, siempre que exista un número considerable de alumnos marroquíes en el centro educativo. En cambio, las clases de lengua que se

though there are some exceptions to this which are laid down in article 22 of the Civil Code.

- Evidence of good citizenship and integration into Spanish society in the form of a report issued by the Autonomous Community.³²

The application must also be accompanied by a series of documents, which vary depending on the conditions of each application. The Reform of the Organic Law 2/2009 (Boletín Oficial del Estado, 2009) specifies that, to this end, the authorities competent to process and resolve applications for nationality will be able to request from the Public Administrations, on their own motion and without the applicant's authorization, any reports they need to check whether the person concerned is eligible (Art. 63).

2.2.4. Teaching the immigrant's mother tongue

Spain has a set of national rules and guidelines to regulate the provision of mother tongue teaching of immigrant students in schools. The policy that Spain follows is a mixed one. It is organized through bilateral agreements and provided and financed by the Spanish education system, on the premise that students have the right to be taught their mother tongue, as long as there is a minimum demand for it and the necessary resources are available to carry it out. Of the countries in the European Union, only Spain and Norway combine these two methods.

Basically, these measures concern primary and secondary, and occasionally infant education. During school year 2007/2008, Spain had signed bilateral agreements with Morocco and Portugal. In Spain, this type of teaching is provided within the general school curriculum, which is not common in the remaining EU countries, with the exception of Luxembourg.

In the case of Moroccan students, classes can be given as part of the school timetable, provided that there are a considerable number of Moroccan students in the school. Language classes provided under the agreement with Portugal, however, always take place outside school hours.

imparten bajo acuerdo bilateral con Portugal, siempre se desarrollan en horario lectivo.

Complementando los acuerdos bilaterales, y bajo las directrices estatales, las Comunidades Autónomas, competentes en materia educativa, ofrecen la enseñanza de la lengua materna al alumnado inmigrante. En España desde 1983 existe un Programa de Educación Compensatoria con el objetivo de garantizar la igualdad ante el sistema educativo.

España ha incorporado las directrices y políticas de la Unión Europea que contemplan la diversidad lingüística como un aspecto enriquecedor. En esta línea debemos mencionar los logros alcanzados por el Plan Estratégico para la Ciudadanía y la Integración 2007-2010, respecto al mantenimiento y fomento de las lenguas y culturas maternas (Eurydice, 2009).

2.3. Francia

2.3.1. Antecedentes y contexto

Desde 1850 Francia ha sido un país receptor de inmigración. Aunque el tipo de inmigración y las características de la misma se han ido modificando a lo largo del tiempo, en consonancia con las necesidades socioeconómicas de la República.

Durante el periodo 1945-1974 la inmigración tenía un fuerte carácter económico, respondiendo a la demanda de mano de obra necesaria para la reconstrucción del país. En esta primera etapa se firmó la ordenanza N°45-2658, del 2-XI-1945, relativa a las condiciones de entrada y de estancia de los extranjeros en Francia, posteriormente modificada en numerosas ocasiones.

Desde 1974 en adelante, comienzan a producirse cambios en los principios de la política de inmigración francesa, ya que el mercado laboral del país no demandaba tanta mano de obra extranjera. A partir de este momento, la principal preocupación del gobierno se centró en el control de los flujos migratorios y en la integración de la población inmigrante en la sociedad francesa.

Es a partir del año 2002 cuando comienzan a producirse cambios legislativos que suponen un giro en la gestión de la inmigración. En este sentido, se aprueba la Ley n° 2003-1119, del 26-XI-2003, relativa al control de la inmigración, a la estancia de los ex-

To complement the bilateral agreements, and in accordance with state guidelines, the Autonomous Communities—which have competence in educational matters—provide immigrant students with mother tongue teaching. Spain has had a Compensatory Education Program since 1983, with the aim of guaranteeing equality within the education system.

Spain has incorporated the European Union's guidelines and policies that view linguistic diversity as enriching. In this respect, we should mention the successes obtained by the Strategic Plan for Citizenship and Integration 2007-2010, with regard to the maintenance and fostering of mother tongues and cultures (Eurydice, 2009).

2.3. France

2.3.1. Background and context

France has been a host country for immigration since 1850, although its type and characteristics have gradually changed over time in accordance with the social and economic needs of the Republic. Between 1945 and 1974, in response to the demand for labor needed to reconstruct the country, immigration was very much economic in nature. During this first phase, Ordinance N°45-2658, of November 2, 1945—relating to the conditions for entry and residence of foreigners in France—was signed. This has been modified on numerous occasions.

After 1974, changes in the principles of French immigration policy began to be introduced, because the country's labor market no longer required so many foreign workers. From that point, the government's main concern was controlling migratory flows and integrating the immigrant population into French society.

It was after 2002 that changes in legislation started to be introduced, involving a shift in the way immigration was managed. Accordingly, Act no. 2003-1119, of November 26, 2003, relating to immigration control, residence of aliens in France and nationality was passed; on May 26, 2005 the Inter-ministerial Committee on Immi-

tranjeros en Francia y a la nacionalidad; se crea por decreto, el 26-V-2005, el Comité Interministerial de Control de la Inmigración (CICI); se implanta, por la ley de 18-I-2005, la Agencia Nacional de Acogida de los Extranjeros y de las Migraciones (ANAEM); se aprueba la Ley nº 2006-911, de 24-VI-2006, relativa a la inmigración y a la integración; entra en vigor la Ley nº 2007-1631 de 20-XI-2007 relativa al control de la inmigración, a la integración y al asilo (entendida como continuación de la anterior); y desde el 31-III-2009 se pone en marcha la Oficina Francesa de Inmigración e Integración (OFII).

Actualmente, el Ministerio de Inmigración, Integración, Identidad Nacional y Desarrollo Solidario (MIIINDS) tiene marcado como uno de sus cuatro objetivos claves *favorecer la integración*, además de controlar los flujos migratorios, y promover la identidad francesa y el codesarrollo. Desde este ministerio se considera que para favorecer la integración, el ciudadano extranjero residente en Francia debe dominar la lengua francesa y respetar los principios republicanos. Por su parte, el estado tiene la obligación de facilitarle el acceso a la vivienda, así como su educación, formación profesional y trabajo.

Otro de los objetivos claves es la promoción de la identidad francesa acorde con el artículo 1 de su constitución, donde se expresa que "*Francia es una República indivisible, laica, democrática y social. Asegura la igualdad delante de la ley de todos los ciudadanos sin distinción de origen, de raza o de religión*". Esta promoción de la identidad es entendida como una forma de salvaguardar el equilibrio de la República. Desde el gobierno se concibe que la inmigración, las acciones destinadas a la integración y la identidad nacional deben estar coordinadas (MIIINDS, 2008a).

Este doble planteamiento -por un lado, favorecer la integración y por otro, fortalecer la identidad nacional- nos hace plantearnos la siguiente cuestión ¿Cómo puede articularse la integración de la población inmigrante y el fortalecimiento de la identidad de la república francesa sin una pérdida identitaria de la cultura de origen?

Entendemos que la identidad nacional hace referencia a participar de unos valores comunes, derechos y deberes compartidos, un mismo idioma de comunicación... Sin embargo, se trata de un debate complejo, como indica Gérard Imbert (2008), donde

gration Control (CICI) was created by decree; the National Agency for the Reception of Foreigners and Migration (ANAEM) was established; on June 24, 2006, Act no. 2006-911 relating to immigration and integration was passed; Act no. 2007-1631 relating to immigration control, integration and asylum (understood as a continuation of the previous Act) came into force on November 20, 2007; and from March 31, 2009, the French Immigration and Integration Office (OFII) began to operate.

Currently, one of the key objectives of the Ministry for Immigration, Integration, National Identity and Mutually-Supportive Development (MIIINDS) is to *favor integration*, as well as control migratory flows and promote the French national identity and co-development. In this ministry, it is considered that in order to favor integration, the foreign national resident in France should master the French language and respect republican principles. For its part, the state has the obligation to provide access to housing, as well as education, professional training and work.

Another key objective is to promote French identity in accordance with Article 1 of the constitution where it states that "France shall be an indivisible, secular, democratic and social republic. It shall ensure the equality of all citizens before the law, without distinction of origin, race or religion." The promotion of French identity is understood as a way of safeguarding the Republic's equilibrium. The government's idea is that immigration, actions designed to achieve integration, and national identity should be coordinated (MIIINDS, 2008a).

This twin approach—on the one hand, favoring integration while, on the other, strengthening national identity—begs the following question: how can the immigrant population be integrated and the identity of the French Republic be reinforced without the cultures of origin losing their own identities? We understand national identity as referring to the sharing of common values, rights and duties, using the same language for communication and so on. Nevertheless, the debate is a complex one, as Gérard Imbert (2008) points out, in which, in addition

además del planteamiento cívico -derechos de la ciudadanía- se debería tener presente una de las condiciones principales para que se produzca una integración real: la diversidad de expresiones dentro de una cultura nacional común. No podemos entender como sinónimos integración y asimilación. Máxime si tenemos presente el fuerte peso específico de los colectivos inmigrantes, que según el INSEE (Institut National de la Statistique et des Études Économiques) en Francia metropolitana residían, a fecha 1 de enero de 2006, 3,5 millones de extranjeros, lo que representa alrededor del 5,7% de la población total. De los cuales, el 40,4% eran originarios de Portugal, Argelia y Marruecos (Régnard, 2009).

2.3.2. Fomento de la integración a nivel nacional (MIIINDS, 2008b):

Para que se produzca una verdadera integración se necesita un compromiso recíproco entre el país de acogida y el emigrante, que queda expresado en un contrato. Los contratos pueden ser bien de acogida e integración (CAI) -de carácter individual- bien para la familia -en caso de reagrupación familiar-.

A. Desde el 1 de enero de 2007, el CAI firmado entre el emigrante y el estado es obligatorio para regularizar la integración del primero en la República (Art. 5 de la ley del 24 de julio de 2006). A su vez, sirve para demostrar una residencia ininterrumpida, cuando tenga una duración superior a cinco años, y así optar al permiso de residencia. En el contrato se recoge el compromiso personal de respetar los principios que rigen la República y aprender la lengua francesa. Dicho documento se firma por una duración de un año, renovable a otro más. En caso de incumplimiento por parte del inmigrante puede no renovarse su permiso de estancia.

Las prestaciones de las que se encarga el estado de forma gratuita son: *formación cívica de un día de duración*, con el objeto de dar a conocer las instituciones francesas y los valores republicanos; *formación lingüística*, con la que se expide el Diploma Inicial de Lengua Francesa (DILF), dependiendo de los intereses de cada persona se puede llegar a cursar hasta 400 horas; *una sesión de información sobre la vida en Francia*, para sensibilizar y conocer el funcionamiento de la sociedad de llegada; *acompañamiento social* en casos necesarios y justifica-

to the civic approach—rights of citizenship—one of the main conditions for achieving genuine integration should be borne in mind, that is, diversity of expression within a common national culture. We cannot regard integration and assimilation as synonymous, especially considering the size of the immigrant communities. According to the INSEE ((Institut National de la Statistique et des Études Économiques), on January 1, 2006, 3.5 million foreign nationals were living in mainland France, a figure that represents about 5.7% of the total population. Of these, 40.4% were from Portugal, Algeria and Morocco (Régnard, 2009).

2.3.2. Fostering integration at national level (MIIINDS, 2008b)

For real integration to be achieved, reciprocal commitment is required between the host country and the immigrant, as expressed in a contract. Contracts of reception and integration (CAI) may be made with individuals or the family, in cases of family reunification.

A. Since January 1, 2007, the CAI between the immigrant and the state has been compulsory, in order to regularize the integration of foreign nationals into the Republic (Art. 5 of the Act of July 24, 2006). At the same time, when it lasts longer than five years, it serves as proof of uninterrupted residence, enabling an immigrant to opt for a residence permit. The contract stipulates a personal commitment to respect the principles that govern the Republic and to learn French. This document is valid initially for one year and is renewable for a further year. If the immigrant does not comply with what is stated in the contract, his permission to remain in the country may not be renewed.

The state undertakes to provide the following services free: *one day's training in citizenship*, to introduce immigrants to French institutions and republican values; *language training*, leading to the Initial Diploma in the French Language (DILF) and, depending on the interests of each person, the course can last up to 400 hours; *an information session on life in France*, to make the immigrant aware of how the host society func-

dos. Todas estas prestaciones las asume la Oficina Francesa de Inmigración e Integración (OFII).

B. El contrato de acogida y de integración para la familia, firmado entre el estado y los dos cónyuges, válido tanto para el que ya reside en Francia como para el recién llegado de su país de origen, entró en vigor el 1-XII-2008¹⁵. Con él se pretende dar una formación sobre los derechos y deberes de los cónyuges en Francia, especialmente aquellos relacionados con la escolarización obligatoria para sus hijos e hijas. Los compromisos que adquieren los firmantes son: *participar en el día de formación sobre "Derechos y deberes de los padres"* y *velar por el respeto de la escolaridad obligatoria de sus niños de 6 a 16 años*.

C. En el curso 2008-2009 comenzó a implantarse en doce Departamentos¹⁶ una experiencia piloto que consistió en abrir la escuela a los padres para promover la integración. Los destinatarios de esta iniciativa fueron, fundamentalmente, los padres de alumnos de inmigrantes que no se acogieron a las prestaciones facilitadas con la firma del CAI. En este escenario se pretende formar a los padres para mejorar su dominio de la lengua francesa, favorecer un mejor conocimiento de la sociedad donde residen y de la institución escolar.

D. El Ministerio de Inmigración, Integración, Identidad Nacional y del Desarrollo Solidario junto con el Ministerio de Educación Nacional han desarrollado varias acciones conjuntas para favorecer la integración de jóvenes e inmigrantes. Tales como la denominada "*Escuela abierta*", iniciativa consistente en mantener el centro educativo abierto durante el periodo de vacaciones, así como los miércoles y sábados, para que los jóvenes que no parten de vacaciones puedan acudir a estos espacios para realizar actividades escolares, educativas, culturales y de ocio.

E. Siendo conscientes del papel tan importante que tiene la mujer en la familia y en la educación de sus hijos, se realizaron una serie de iniciativas dirigidas a dicho colectivo, en el marco de un acuerdo nacional e interministerial, renovado en diciembre de 2007, *relativo a las mujeres inmigradas y nacidas de la inmigración para favorecer los trayectos de integración, prevenir y luchar contra las discriminaciones* (L'agence nationale pour la cohésion sociale et l'égalité des chances, 2007).

F. El MIIINDS, decidió crear el denominado Premio de Integración para distinguir las trayectorias

tions; *social support* where necessary and justified. All these services are the responsibility of the French Immigration and Integration Office (OFII).

B. The family reception and integration contract, signed between the state and both spouses, valid for whoever already resides in France as well as the person newly arrived from their country of origin, came into force on December 1, 2008.³³ The aim is to provide training in the rights and duties of the married couple in France, in particular, those regarding compulsory schooling for their sons and daughters. The commitments that the signatories have to undertake are: *to take part in the day's training on "Parents' rights and duties" and ensure that the compulsory schooling of their children between the ages of 6 and 16 is respected*.

C. In the academic year 2008-2009, twelve *Départements*³⁴ introduced a pilot experiment that consisted of opening the school to parents to foster integration. The aim of this initiative is basically to target the parents of immigrant pupils who did not take up the services offered upon signing the CAI. The idea is to train the parents to improve their command of French, encourage better knowledge and understanding of the society they are living in and the school system.

D. The Ministry for Immigration, Integration, National Identity and Mutually-Supportive Development together with the Ministry of National Education have undertaken a variety of joint actions to foster the integration of young immigrants. One example is the *Open school*, an initiative in which schools are kept open during the vacation period, as well as on Wednesdays and Saturdays, so that young people who do not go away on holiday can go there to enjoy school, educational, cultural and leisure activities.

E. Being conscious of the important role played by women in family life and in their children's education, a series of initiatives were introduced, aimed specifically at this group, within the framework of a national, inter-ministerial accord, and renewed in December 2007, *regarding immigrant women and those born to immigrants to foster integration and prevent and combat discrimination* (L'agence nationale pour la cohésion sociale et l'égalité des chances, 2007).

de integración consideradas como ejemplares. Que cuenta con dos categorías, a saber: A. Destinado a personas de nacionalidad extranjera o naturalizada recientemente, que puedan ser ejemplos de integración para la sociedad B. Concedido a personas que han favorecido la integración.

A inicios del año 2010 se ha abierto un debate sobre la implantación de nuevas medidas relativas al refuerzo de la identidad francesa y de los valores de la República. En esta línea, el primer ministro François Fillon anunció el 8-II-2010 la creación de un “*carnet de joven ciudadano*” que se le entregará a los alumnos de educación preescolar y que deberán conservar hasta el bachillerato, así como otras medidas como el refuerzo de la educación cívica en los colegios o que la bandera francesa deberá ondear en todos los centros educativos... (Viñas, 2010).

2.3.3. Adquisición de la nacionalidad francesa

La adquisición de la nacionalidad francesa es el resultado de un proceso adecuado de integración en esta sociedad por parte del interesado. Existen distintas modalidades según la ley de 24-6-2006: adquisición de pleno derecho, adquisición por declaración y adquisición por decreto del Primer Ministro. En esta última, el extranjero residente durante más de 5 años en Francia, puede solicitar la naturalización francesa por decreto, siempre que cumpla la condición de integración y asimilación en la sociedad francesa, conozca sus derechos y deberes, domine el francés, tenga una vida respetable, buenas costumbres y modales¹⁷ (Secrétariat Général du Comité Interministériel de Contrôle de l’Immigration, 2009).

2.3.4. Enseñanzas de la lengua materna del inmigrante

La Administración central francesa ha emitido unas recomendaciones para compaginar las lenguas extranjeras y maternas del alumnado de origen inmigrante.

A tal efecto se sigue una estrategia basada en acuerdos bilaterales con Argelia, Croacia, España, Italia, Marruecos, Portugal, Serbia, Túnez y Turquía (curso 2007/2008). De modo que, tal y como comentamos en el caso de Alemania, la responsabilidad del aprendizaje de la lengua materna es compartida entre los países firmantes. Si bien, a

F. The MIIINDS decided to create a prize, called the Integration Award, to distinguish paths to integration that are regarded as exemplary. There are two categories. The first is for those of foreign nationality or the recently naturalized who may be considered as examples of integration for society; the second is for people who have fostered integration.

At the beginning of 2010, a debate opened about the implementation of new measures for reinforcing French identity and the values of the Republic. Consequently on February 8, 2010, the prime minister, François Fillon announced the introduction of a *young citizen’s card*, to be handed to pre-school pupils and kept until the baccalaureate, as well as other measures, such as strengthening education for citizenship in schools and flying the French flag at every school (Viñas, 2010).

2.3.3. Acquiring French nationality

French nationality is granted once the applicant has successfully completed a process of social integration. There are different modes of acquisition, according to the Act of June 24, 2006: acquisition by right; by declaration; and by Prime Ministerial decree. In the latter case, any foreign national who is resident for more than five years in France can apply for French naturalization by decree, provided that he/she fulfils the condition of integration and assimilation into French society, knows his/her rights and duties, has a good command of French, leads a respectable life, behaves properly and courteously.³⁵ (Secrétariat Général du Comité Interministériel de Contrôle de l’Immigration, 2009).

2.3.4. Teaching the immigrant’s mother tongue

The French central administration has issued recommendations for combining the foreign and mother tongues of students of immigrant origin. To this end, a strategy of bilateral agreements is being followed, with Algeria, Croatia, Spain, Italy, Morocco, Portugal, Serbia, Tunisia and Turkey (academic year 2007/2008). As we commented in the case of Germany, the responsibility for learning the mother tongue is shared between the signatory countries, although in the French Republic—and unlike the situation else-

diferencia de otros países, en la República Francesa las calificaciones obtenidas en esta materia forman parte de las notas oficiales¹⁸. En clases impartidas fuera del horario escolar se desarrolla el estudio de la cultura materna.

A partir del curso 2008/2009, las clases de lengua y cultura de español, italiano y portugués se incluyeron en el currículum oficial de educación primaria como lenguas extranjeras modernas (Eurydice, 2009).

3. Yuxtaposición

where—the scores obtained in this subject form part of the official grades.³⁶ The study of the mother country's culture takes place in classes outside school hours.

From the academic year 2008/2009 onwards, language and culture classes in Spanish, Italian and Portuguese have been included in the official primary school curriculum as modern foreign languages (Eurydice, 2009).

3. Juxtaposition

Tabla 1. Antecedentes y contexto

	Alemania	España	Francia
Tradición migratoria	País de Inmigración	País de emigración transformado en inmigración	País de inmigración
Fecha de la recepción de inmigración	Desde mitad s. XX. Oficialmente se reconoce a partir de los 90	Desde finales del s. XX Ley Orgánica 7/1985, de 1 de julio.	Desde mitad del s. XIX
Leyes de inmigración básicas	Ley de inmigración, de 1-1-2005 (reformada en 2007)	Ley Orgánica 4/2000, de 11 de enero. (4 reformas desde su entrada en vigor: 2000, 2003 y 2009)	Ordenanza N°45-2658, 2-XI-1945. Ley n° 2003-1119, 26-11-2003. Ley n° 2006-911, 24-7- 2006. Ley n° 2007-1631, 20-11-2007

Table 1. Background and context

	Germny	Spain	France
Migratory Tradition	Country of immigration	Country of emigration transformed into a country of immigration	Country of immigration
Date of reception of immigration	From the mid-twentieth century. Officially acknowledged from the 1990s	From the end of the twentieth century	From the mid-nineteenth century
Basic immigration laws	Immigration Act, of January 1, 2005 (reformed in 2007)	Organic Law 7/1985, of July 1. Organic Law 4/2000, of January 11. (4 reforms since coming into force: 2000, 2003 and 2009)	Ordinance N°45-2658, November 2, 1945. Act no. 2003-1119, November 26, 2003. Act no. 2006-911, July 24, 2006. Act no. 2007-1631, November 20, 2007

Tabla 2. Fomento de la integración a nivel nacional/federal

	Alemania	España	Francia
Plan de integración nacional/federal	Sí (desde julio de 2007)	Sí (2007-2010)	No
Competencia en gestión de la integración	Ministerio Federal del Interior (BMI) junto con la Oficina Federal de Migración y Refugio (BAMF)	Secretaría de Inmigración y Emigración del Ministerio de Trabajo e Inmigración	Ministerio de Inmigración, la Integración, la Identidad Nacional y el Desarrollo Solidario junto con la Oficina Francesa de la Inmigración y de la Integración (OFII)
Nivel de gestión de la integración	Centralizada a nivel federal, en un contexto de alta descentralización	Nacionalidad, inmigración, emigración, extranjería y derecho de asilo son competencia exclusiva del estado. Las Comunidades Autónomas asumen competencias ejecutivas en esta materia. Cada vez existe una mayor descentralización	Centralizada. Desde 2009 la OFII es la encargada de gestionar la integración de los inmigrantes en sus primeros cinco años de estancia en Francia
Medidas adoptadas más destacadas a nivel nacional/federal	Cursos de integración: Alemán y Orientación.	Observatorio Español de Racismo y Xenofobia.	Contrato de acogida e integración (firma obligatoria desde 1-1-2007)
	Derechos y obligaciones	-Estudio y análisis	
	Asesoramiento para inmigrantes: -Adultos. -Jóvenes (servicio de orientación)	Foro para la integración. -Promover y canalizar actuaciones para la integración	Contrato de acogida y de integración para la familia (en vigor desde 1-12-2008)
	-Integración de mujeres extranjeras. -Cursos de integración en todos los niveles.	Centros de acogida de refugiados	Abrir la escuela a los padres
	Ayudas para apoyar proyectos de integración.	-Fondo de apoyo a la acogida e integración de inmigrantes. -Refuerzo educativo. -Créditos del Ministerio a Administraciones Públicas	Acciones para: -Favorecer la integración y el éxito escolar. -Integración de mujeres
	Portal en internet de integración (Plataforma de información sobre integración).	Portal de internet sobre integración (Para entidades locales)	-Premio de Integración -Actualmente está abierto un debate en la sociedad francesa sobre la implantación de nuevas medidas

Table 2. Fostering integration at national/federal level

	Germny	Spain	France
National/federal integration plan	Yes (from July 2007)	Yes (2007-2010)	No Ministry for Immigration, Integration, National Identity and Mutually-Supportive Development together with the French Immigration and Integration Office (OFII)
Competence in managing integration	Federal Ministry of the Interior (BMI) together with The Federal Office for Migration and Refugees (BAMF)	Secretariat of State for Immigration and Emigration and Ministry of Labor and Immigration	Ministry for Immigration, Integration, National Identity and Mutually-Supportive Development together with the French Immigration and Integration Office (OFII)
Level at which integration is managed	Centralized at federal level, against a background of high decentralization	Nationality, immigration, emigration, alien status and right of asylum are the exclusive competence of the state. The Autonomous Communities assume executive competences in these matters. Increasing decentralization	Centralized. Since 2009 the OFII is responsible for managing the integration of immigrants in the first five years of their stay in France
The most significant measures adopted at national/federal level	Integration courses: German and Orientation. Rights and obligations	Spanish Monitoring Center on Racism and Xenophobia. -Study and analysis	Reception and integration contract (signature compulsory since January 1, 2007)
	Advice for immigrants: -Adults. -Young people (guidance service)	Forum for integration. -To promote and channel actions leading to integration	Reception and integration contract for the family (in force since December 1, 2008)
	-Integration of foreign women. -Integration courses at all levels	Reception centers for refugees	Open schools to parents
	Aid to support integration projects	-Support fund for the reception and integration of immigrants. -Educational reinforcement. -Budgetary allocations from the Ministry to Public Administrations	Actions for: -Fostering integration and success at school. -Integration of women
	Internet portal for integration (Information platform on integration)	Internet portal about integration (for local bodies)	- Integration Award -Currently there is a debate in French society about the implementation of new measures

Tabla 3. Adquisición de la nacionalidad

	Alemania	España	Francia
Nacionalidad	-Prueba de nacionalización (examen tipo test de conocimientos sobre Alemania). -Conocimiento del idioma	-Acreditar buena conducta cívica e integración. -Otros documentos	-Nivel alto de integración y asimilación. -Conozca sus derechos y deberes. -Domine el francés. -Vida respetable. -Buena conducta y modales

Table 3. Acquisition of nationality

	Germany	Spain	France
Nationality	- Naturalization test (on knowledge of Germany). -Knowledge of the language	-Demonstrate good citizenship and integration. -Other documents	-High level of integration and assimilation. -Knowledge of rights and duties. -Mastery of French. -Respectable life. -Good behavior and manners.

Con la yuxtaposición pretendemos detectar semejanzas y diferencias existentes en los tres países objeto de nuestra investigación, Alemania, España y Francia.

4. Interpretación y conclusiones

Como podemos observar en la tabla nº 1, Francia, desde mitad del s. XIX, y Alemania, durante el s. XX, cuentan con una larga trayectoria como países receptores de inmigración. Mientras que España pasó de ser un país exportador de emigrantes a uno receptor de inmigrantes desde 1990. No obstante, Alemania no reconoció su condición como país receptor de inmigración hasta sólo hace una década. Anteriormente, a la población extranjera que vivía en su territorio se la consideraba como “trabajadores invitados” que residirían en Alemania de forma provisional.

Ciertamente, y a pesar de que Alemania y Francia cuentan con gran experiencia como países de inmigración, observamos cómo los cambios más significativos en las leyes que gestionan la inmigración en los tres países analizados se han realizado

By juxtaposing the data in tabular form, we aim to detect similarities and differences with regard to immigration in the three countries forming the focus of our research, Germany, Spain and France.

4. Interpretation and conclusions

As can be seen in table 1, France—since the middle of the nineteenth century—and Germany—from the twentieth century—have long histories as countries receiving immigration, whereas Spain started to receive immigrants only from 1990, after it had long been a country of emigrants. Nonetheless, Germany refused to recognize its condition as a country receiving immigrants until just a decade ago. Before that, foreign nationals living in their territory were looked upon as guest workers and had temporary residential status in Germany.

In fact, and despite the fact that both Germany and France have lengthy experience of immigration, we can see that the most significant changes in the immigration laws in the three countries studied were only introduced in the first decade of the

Tabla 4. Enseñanzas de la lengua materna del inmigrante

	Alemania	España	Francia
Normativa u orientaciones sobre la oferta de enseñanza de lengua materna en los centros	A nivel de cada estado	A nivel central	A nivel central. Recientes medidas para compaginar las lenguas extranjeras y maternas del alumnado
Métodos para la organización de la enseñanza	Acuerdos bilaterales establecidos en cada estado	Método mixto: -Acuerdos bilaterales -Financiada por el sistema educativo nacional (derecho alumnado bajo demanda)	Acuerdos bilaterales (calificaciones de la lengua materna integrada en expediente académico)
Horario en el que se imparten	Extraescolar	Dentro del currículum general. Horario lectivo, salvo excepciones	Extraescolar
Gestión política a favor de la enseñanza de la lengua materna, como aspecto enriquecedor.	Declaración 2007 <i>"La integración como oportunidad: juntos para una mayor igualdad"</i> .	Plan estratégico para la ciudadanía y la integración 2007-10. II Plan estratégico para la ciudadanía y la integración 2011-14	Fomenta que las instituciones educativas impartan lenguas maternas de los inmigrantes en la oferta de lenguas extranjeras.

Table 4. Teaching the immigrant's mother tongue

	Germny	Spain	France
Regulations or guidelines about the provision of mother tongue teaching in schools	At the level of each federal state	Centralized	Centralized. Recent measures for combining the foreign and mother tongues of the pupils
Methods for organizing teaching	Bilateral agreements established in each federal state	Mixed method: -Bilateral agreements -Financed by the national education system (students' right, subject to demand)	Bilateral agreements (mother tongue grades form part of the academic record)
Timetable for classes	Outside school hours	Part of the general curriculum. In school hours, with some exceptions	Outside school hours
Political management favoring teaching the mother tongue as an element of enrichment	2007 Declaration <i>"Integration as an opportunity - working together towards equality of opportunity"</i>	Strategic Plan for Citizenship and Integration 2007-2010. Second Strategic Plan for Citizenship and Integration 2011-2014	Encourages educational institutions to teach immigrants' mother tongues as part of the foreign language provision

en la primera década del s. XXI. Periodo cuando realmente se ha considerado que la integración debe jugar un papel clave. En efecto, los respectivos gobiernos de los países estudiados le conceden prioridad a la integración de la población inmigrante en sus respectivas agendas políticas (ver tabla nº 2). Si bien, los modelos de gestión de dicha integración responden a patrones bien distintos.

Como puede observarse en la tabla nº 2, las medidas para favorecer la integración que se plantean en cada país difieren considerablemente entre sí. En Alemania y España se enmarcan en sendos Planes Nacionales de Integración, ambos promulgados en 2007, pero no sucede lo mismo en Francia.

En relación a la responsabilidad de la gestión político-administrativa debemos indicar que, en Alemania las competencias de la integración de la población inmigrante están bastante centralizadas a nivel federal. Circunstancia que se produce a pesar de ser un país con una alta descentralización de las distintas competencias políticas en sus estados (Villarreal, 2009). La Oficina Federal de Migración y Refugio es la que asume la máxima competencia en esta materia.

En Francia la gestión de la integración de los inmigrantes está altamente centralizada. Desde 2009 es la OFII la única entidad que, bajo las directrices del Ministerio de Inmigración, la Integración, la Identidad Nacional y el Desarrollo Solidario, se encarga de regentar la política de acogida e integración de los extranjeros.

En el caso de España, las cuestiones relativas a la nacionalidad, inmigración, emigración, extranjería y derecho de asilo son competencias exclusivas del estado, según el artículo 149 de su Constitución. Aunque determinadas Comunidades Autónomas asumen competencias ejecutivas en materia de integración social y laboral de la población inmigrante, respetando los principios comunes designados en la Ley Orgánica 2/2009 (Art. 2 bis)¹⁹ así como las competencias estatales en materia de extranjería. Motivo éste por el que, el Ministerio de Trabajo e Inmigración facilita a las distintas comunidades y administraciones un crédito presupuestario para la acogida e integración, refuerzo educativo y atención a los menores no acompañados.

Es destacable la atención que, desde los gobiernos alemán y francés, se le presta al aprendizaje de las lenguas oficiales de sus respectivos países. En am-

twenty-first century, at a time when it was considered that integration really should play a key role. While the respective governments of the three countries under examination do give priority to integration of the immigrant population on their respective political agendas (see Table 2), the models for managing integration follow quite different patterns. Table 2 shows that the measures employed in each country to foster integration differ considerably from each other. In Germany and Spain they are covered by National Integration Plans, both enacted in 2007; this did not happen in France, however.

With regard to the political and administrative responsibilities for managing immigration, it should be pointed out that the competences for integrating the immigrant population in Germany are relatively centralized at the federal level; this is in spite of the fact that, as a country, it is decentralized to a large extent and each *Land* has substantial political powers (Villarreal, 2009). The Federal Office for Migration and Refugees has the maximum authority in this matter.

In France, managing the integration of immigrants is highly centralized. Since 2009, the OFII has been the only body administering the policy of reception and integration of foreigners, following the guidelines of the Ministry of Immigration, Integration, National Identity and Mutually Supportive Development.

In Spain's case, questions of nationality, immigration, emigration, aliens and the right of asylum are the sole competence of the state, according to article 149 of the Constitution. Certain Autonomous Communities, however, assume executive powers for the social and labor integration of the immigrant population, respecting the common principles enacted in the Organic Law 2/2009 (Art. 2 bis),³⁷ as well as state competences for the law governing aliens. This is why the Ministry of Labor and Immigration provides the various communities and administrations with a budgetary allocation for the reception, integration, educational reinforcement and special care of unaccompanied minors.

The attention paid by the German and French governments to ensure that immigrants learn the official languages of the respective countries is

bos, los inmigrantes tienen el derecho y la obligación de aprender dichas lenguas, además de nociones básicas sobre aspectos relacionados con la administración del gobierno estatal, así como los principios y valores que rigen su sociedad. Para tal fin, en Alemania se ofertan cursos de integración regulados por la Ley de inmigración, y en Francia se contempla su aprendizaje en los contratos de acogida de integración que tanto el inmigrante como su familia deben firmar obligatoriamente -desde enero de 2007 en el primer caso y desde diciembre de 2008 en el segundo caso-. Sin embargo, en España apenas se alude a este aspecto de forma concreta, al menos a nivel estatal, a pesar de que para adquirir la nacionalidad española el solicitante debe acreditar buena conducta cívica y su integración en la sociedad española, que ha de constar en un informe emitido por la Comunidad Autónoma donde reside.

Entre la diversidad de actuaciones puestas en marcha en cada uno de estos tres países para favorecer la integración, comprobamos, tanto a nivel documental como a través de nuestras observaciones, que la mujer inmigrante se conforma como uno de los colectivos prioritarios para los tres países. Todos desarrollan acciones encaminadas al fomento de la integración de la mujer como pieza clave de la familia y del proceso educativo de sus hijas e hijos. Igualmente efectúan diversas acciones destinadas a determinados colectivos que van a depender de las necesidades coyunturales de cada estado.

Los requisitos para adquirir la nacionalidad es otra de las variables que nos puede orientar a comprender mejor el modelo de gestión presente en cada estado. Como hemos comentado previamente, tanto en Alemania como en Francia, el ciudadano extranjero que solicite la nacionalización debe demostrar su conocimiento del idioma del país. En Alemania también debe superar una prueba tipo test sobre conocimientos acerca del estado y jurar lealtad a la constitución, además de haber residido legalmente en el país durante un mínimo de ocho años.

En Francia, la identidad nacional que debe adquirir el inmigrante es una cuestión innegociable. El proceso de integración solo se completa cuando se logra la nacionalidad francesa para aquellos que residen en la República. Para conseguirla, además de dominar la lengua, debe demostrar un alto nivel de integración y asimilación, así como conocer sus derechos y de-

worthy of special note. In both, it is the immigrant's right and duty to learn the language of the host country, as well as acquire basic notions concerning the administration of the state government and the principles and values governing their society. With this end in mind, Germany provides integration courses that are regulated by the Immigration Act, while in France, learning the language is stipulated in the contract of reception and integration that both the immigrant and his family are obliged to sign, since January 2007 in the first instance, and December 2008 in the second. In Spain, however, there is scarcely any allusion to this aspect in any concrete form, at least at state level, in spite of the fact that, to acquire Spanish nationality, the applicant must demonstrate his/her good citizenship and integration into Spanish society, which has to be ratified in a report issued by the Autonomous Community of residence.

Among the variety of initiatives launched in these countries to foster integration, we can see, both from the documents consulted and our own observations, that immigrant women are regarded as a priority group in all three. All are developing initiatives to encourage the integration of women as key components of the family and in the educational process of their sons and daughters. At the same time, they are carrying out actions, dependent on the specific needs of each state, which are targeted at specific groups.

The requirements for obtaining nationality is another variable which can help us gain a better understanding of the management model used in each state. As mentioned earlier, in both Germany and France, the foreign citizen applying for naturalization must demonstrate that he knows the country's language. In Germany, the applicant must also pass a multiple choice test of his/her knowledge of the state, swear loyalty to the constitution and must have resided legally in the country for a minimum of eight years.

In France, the national identity that the immigrant has to acquire is not a matter for negotiation. The integration process is only completed when French nationality has been obtained for those residing in the Republic. To obtain it, besides having a good command of the language, they must demonstrate a high level of integration and as-

beres, llevar una vida respetable, tener buena conducta y modales, además de haber residido en Francia más de cinco años. Mientras que en España debe acreditar buena conducta cívica e integración, así como haber residido durante diez años de forma legal; amen de otro tipo de documentación que, en su caso, pueda solicitarse.

Desde nuestro punto de vista, los requisitos necesarios, tanto en Alemania como en Francia, son más minuciosos y exigentes que en España. Especialmente aquellos relativos a la asimilación y el conocimiento de la cultura, normas, principios y lengua del país.

El fomento de la lengua y la cultura materna es considerado por la Unión Europea como uno de los aspectos a tener en cuenta para favorecer la integración. Así se pone de manifiesto en el Informe sobre la educación de los hijos de los inmigrantes (2008/2328(INI)) del Parlamento Europeo de 9 de marzo de 2009 (Parlamento Europeo, 2009).

Al igual que en la mayoría de países de la UE, Alemania, España y Francia cuentan con normativas y orientaciones respecto a la oferta de enseñanza de la lengua materna del alumnado inmigrante en los centros educativos. Tanto en España como en Francia estas normativas se determinan a nivel central, mientras que en Alemania es competencia de cada uno de los *länder* o estados (ver tabla nº 4).

Respecto a la organización y financiación de las enseñanzas de las lenguas maternas de los alumnos inmigrantes en los centros educativos debemos indicar que, en los casos de Alemania y Francia, se determinan a partir de acuerdos bilaterales firmados con los países de destino. En ambos países estas clases se imparten fuera del horario lectivo. Mientras que en el caso de España, además de alcanzar acuerdos bilaterales con los países de origen, las enseñanzas de las lenguas de origen son asumidas en su totalidad por el estado, pues se consideran un derecho que tiene el alumnado inmigrante, siempre que exista la suficiente demanda y se cuente con los recursos necesarios. Estas enseñanzas se imparten en horario lectivo, salvo algunas excepciones.

En los países estudiados la integración socioeducativa del colectivo inmigrante se considera una cuestión primordial, constituyendo uno de sus principales retos, tanto fuera como dentro de las instituciones educativas. En este proceso de integración, el aprendizaje de la lengua materna y de su cultura de ori-

similation, know their rights and duties, lead a respectable life, have good manners and behavior and also have resided in France for more than five years. In Spain, meanwhile, applicants must demonstrate their good citizenship and integration and also have resided legally in the country for ten years; in addition, they must provide any further documentation that may be required of them.

From our point of view, the requirements needed in both Germany and France are more detailed and demanding than those in Spain. This is particularly true of those concerning assimilation and knowledge of the culture, norms, principles and language of the country.

The European Union regards encouraging the languages and cultures of the countries of origin as one aspect to be taken into account in order to foster integration. This message is contained in the Report on *Educating the children of migrants* (2008/2328(INI)) of the European Parliament, March 9, 2009 (Parlamento Europeo, 2009). Along with the majority of the countries in the EU, Germany, Spain and France have policy guidelines for providing mother-tongue teaching for immigrant students in schools. In both Spain and France, these guidelines are laid down centrally; in Germany they are the competence of each one of the *Länder*, or federal states (see table 4).

In Germany and France, the organization and financing of teaching the mother tongues of immigrant students in schools is determined by bilateral agreements signed with the countries of origin. In both of these countries, the classes are taught outside school hours. In the case of Spain, in addition to making bilateral agreements with the countries of origin, the teaching of the languages of origin is undertaken entirely by the state since it is considered one of the immigrant students' rights, provided there is sufficient demand and the necessary resources are available. With some exceptions, the teaching takes place during class hours.

In the countries we studied, the social and educational integration of the immigrant sector is regarded as an issue of paramount importance, and constitutes one of their major challenges, both inside and outside educational institutions. A cornerstone of educational policy that tends to fos-

gen, es otra de las “piezas angulares” de unas políticas educativas que tienden a favorecer la integración del alumnado inmigrante en la Unión Europea, contemplada, como no podría ser de otra forma, en cada uno de los países estudiados.

Las distintas medidas y requisitos adoptados en cada estado implican diferentes formas de entender y abordar la integración y, por ende, distintos modelos de gestión de la inmigración.

En la legislación vigente y en la práctica cotidiana hemos constatado cómo, a pesar de pertenecer los tres países a la UE y tener principios y normas comunes en materia de inmigración, el diseño, la gestión y la forma de concebir la integración de la población inmigrante varía considerablemente entre ellos. Entendemos que los planteamientos hasta ahora acordados en la UE en relación a la política global de migración son demasiado flexibles, pues intentan integrar las necesidades del mercado laboral de los países miembros y las políticas de admisión e integración en cada uno de los estados. La diversidad de sociedades que integran la UE, sus variopintas necesidades e intereses económicos y comerciales, así como sus distintas idiosincrasias, tradiciones y costumbres, dificultan en gran medida la construcción de esa política global de migración en la que actualmente se está trabajando.

ter integration is for immigrant students in the European Union to learn their mother tongues and about their cultures of origin. This is contemplated, as would be expected, in each of the countries we studied.

The various measures and requirements adopted in each state implies different ways of understanding and addressing integration and, therefore, different models for managing immigration. All three countries are members of the EU and have common principles and norms regarding immigration; nonetheless, we have shown, through the current legislation and day-to-day practice, that the design, management and way of conceiving integration of the immigrant population varies considerably between them. We think that the approaches agreed so far in the EU with regard to a comprehensive migration policy are too flexible, since they are trying to integrate the needs of the labor market of the member countries and the admission and integration policies of each of the states. The diversity of the societies that form the EU and their varied needs and economic and commercial interests, together with their idiosyncrasies and different traditions and customs, make it much harder to construct that comprehensive migration policy that is presently being worked on.

Referencias bibliográficas / References

Adam, C. et al. (2008). *Estudio comparativo de la legislación en materia de inmigración legal en los 27 estados miembros de la UE*. Bruselas: Dirección General de Políticas Interiores de la Unión.

Bade, K. J. (2008, 18 de septiembre). *Inmigración e integración en Alemania*. *Magazin-deutschland.de*. Recuperado de <http://www.magazine-deutschland.de/es/artikel-es/articulo/article/analyse-zuwanderung-und-integration-in-deutschland.html/>

Birsl, U. y Solé, C. (Coords.). (2004). *Migración e interculturalidad en Gran Bretaña, España y Alemania*. Barcelona: Anthropos.

Boletín Oficial Del Estado. (2010, 25 de mayo). BOE-A-2010-8372, nº 127. Recuperado de <http://www.mtin.es/es/guia/pdfs/pdfsnuv/RES180510.pdf>

Boletín Oficial Del Estado. (2009, 12 de diciembre). BOE-A-2009-10949, nº 299. Recuperado de http://extranjeros.mtin.es/es/NormativaJurisprudencia/Nacional/RegimenExtranjeria/RegimenGeneral/documentos/LOr_2_2009.pdf

Bundesamt Für Migration Und Flüchtlinge (BAMF). (2010). Recuperado de http://www.bamf.de/nn_433388/EN/Startseite/home-node.html?_nnn=true

Cardenas Rodríguez, M^a R. (2008). Valores y actitudes de los/as jóvenes andaluces en contextos pluriculturales. *Pedagogía Social. Revista Interuniversitaria*, 15, 75-86.

Corinne Regnard. (2009). *Infons migrations*, nº 10. Recuperado de <http://www.immigration.gouv.fr/IMG/pdf/IM10popetrangere06.pdf>

- Diario Oficial De La Unión Europea. (2007). *Decisión del Consejo de 25 de junio de 2007 por la que se establece el Fondo Europeo para la Integración de Nacionales de Terceros Países para el periodo 2007-2013 como parte del programa general "Solidaridad y gestión de los flujos migratorios"*. (2007/435/CE). Luxemburgo.
- Diario Oficial De La Unión Europea. (2008). *Versión consolidada del Tratado de la Unión Europea*. Maastricht.
- Eurydice. (2009). *La integración escolar del alumnado inmigrante en Europa*. Madrid: Eurydice.
- Hemingway, B. (2008). Asuntos migratorios en las relaciones con terceros países: Una perspectiva desde la OIM. En G. Pinyol (Coord.), *V Seminario Inmigración y Europa: La dimensión exterior de las políticas de inmigración en la Unión Europea*. Barcelona: Fundación CIDOB.
- Hernando, M. (2008). Principales líneas de actuación en migración y desarrollo del Gobierno de España. En G. Pinyol (Coord.), *V Seminario Inmigración y Europa: La dimensión exterior de las políticas de inmigración en la Unión Europea*. Barcelona: Fundación CIDOB.
- Imbert, G. (2008). Integración, identidad y valores republicanos (el caso francés). *Papeles del Este*, 17, 39-48. Recuperado de <http://revistas.ucm.es/cee/15766500/articulos/PAPE0808220039A.PDF>
- Institut Europeu De La Mediterrània (IEMed). (2008). Quaderns de la Mediterrània 10. *Dossier Diálogo Intercultural*. Recuperado de <http://www.iemed.org/publicacions/quaderns/10/cindex.php>
- L'agence Nationale Pour La Cohésion Sociale Et L'égalité Des ChanceS (ACSE). (2007). *Accord-cadre relatif aux femmes immigrées et issues de l'immigration pour favoriser les parcours d'intégration, prévenir et lutter contre les discriminations*. Recuperado de http://www.lacse.fr/ressources/files/ILD_new/accords_cadres/Accord-cadre_ACSE-SDFE-DPM-DIV.pdf
- Llorent Bedmar, V. y Cobano-Delgado, V. (2006). El alumnado inmigrante en los centros escolares europeos. Los casos de Alemania, Francia, Inglaterra, Suecia y España. *Escuela Abierta*, 9, 41-62.
- Llorent Bedmar, V. (2008). *Asignaturas on-line. Educación Comparada*. Sevilla. Sevilla: Secretariado de recursos audiovisuales y nuevas tecnologías de la Universidad de Sevilla.
- Lohre, M. (2008). *Examen de conocimientos para quienes aspiran a la ciudadanía alemana: la recién introducida prueba para la nacionalización. Traducción de Fabio Morales*. Recuperado de <http://www.goethe.de/ges/pok/prj/mig/mgr/es3721957.htm>
- Ministère De l'immigration, De l'intégration, De l'identité Nationale Et Du Développement Solidaire (MIIINDS). (2008a). Recuperado de http://www.immigration.gouv.fr/spip.php?page=dossiers_them_org&numrubrique=311
- Ministère De l'immigration, De l'intégration, De l'identité Nationale Et Du Développement Solidaire (MIIINDS). (2008b). *Faciliter L'integration et promouvoir L'identité nationale*. Recuperado de http://www.immigration.gouv.fr/spip.php?page=dossiers_them_int&numrubrique=323
- Ministerio De Trabajo E Inmigración. (2009). *Programa de la presidencia española en los ámbitos sociolaboral y de inmigración (Primer semestre del 2010)*. Recuperado de <http://www.tt.mtin.es/eu2010/es/noticias/inmigracion/200912/INM20091229-001.html#documentacion>
- Ministerio De Trabajo y Asuntos Sociales. (2007). *Plan estratégico de ciudadanía e integración 2007-2010*. Recuperado de http://ec.europa.eu/ewsi/UDRW/images/items/doc1_1313_57775293.pdf
- Parlamento Europeo. (1999). *Consejo Europeo de Tampere. 15 y 16 de octubre de 1999. Conclusiones de la Presidencia*. Recuperado de http://www.europarl.europa.eu/summits/tam_es.htm
- Parlamento Europeo. (2009). *March Informe sobre la educación de los hijos de los inmigrantes (2008/2328(INI))*. Recuperado de <http://www.europarl.europa.eu/sides/getDoc.do?pubRef=-//EP//NONSGML+REPORT+A6-2009-0125+0+DOC+PDF+Vo//ES>
- Secretaría de Estado de Inmigración y Emigración. (2011). *II Plan estratégico de ciudadanía e integración 2007-2014*. Recuperado de http://extranjeros.mtin.es/es/IntegracionRetorno/Plan_estrategico2011/
- Secrétariat général du comité interministériel de contrôle de l'immigration. (2009). *Les orientations de la politique de l'immigration*. Paris: Direction de l'information légale et administrative.
- Societäts-verlag. (2007). *La actualidad de Alemania*. Recuperado de www.facts-about-germany.de
- Stritzky, J. (2009) Política de inmigración alemana: de la negativa a la renuencia, *Revista ARI* 93/2009. Recuperado de http://www.realinstitutoelcano.org/wps/portal/rielcano/contenido?WCM_GLOBAL_CONTEXT=/elcano/elcano_es/zonas_es/ari93-2009t
- Vasileva, K. (2009). *Population and social conditions. Eurostat. Statistics in focus 94/2009*. Recuperado de http://epp.eurostat.ec.europa.eu/cache/ITY_OFFPUB/KS-SF-09-094/EN/KS-SF-09-094-EN.PDF

Villarreal, F. (2009). *Enseñanza de la lengua a inmigrantes. Estudios de políticas de integración lingüística en tres países europeos y retos para el caso español*. España: Ministerio de Trabajo e Inmigración.

Viñas, P. (2010, 8 de febrero). Francia creará "carné de ciudadano" para reforzar el orgullo de ser francés. *El día.es. Internacional*. Recuperado de <http://www.eldia.es/2010-02-08/INTERNACIONAL/27-Francia-creara-carne-ciudadano-reforzar-orgullo-ser-frances.htm>.

Notas / Notes

¹ Investigación enmarcada en el Grupo Emergente de Investigación SEJ-457, financiado por la Universidad Pablo de Olavide (*Resolución 08/13-APP de 30 de julio de 2008*).

² Firmado el 13 de diciembre de 2007 por los 27 estados miembros.

³ Art. 2.

⁴ La "Ley para el control y la limitación de la inmigración y para la regulación de la residencia y de la integración de ciudadanos de la Unión y de extranjeros" entró en vigor el 1 de enero de 2005 y ha sido reformada en el 2007.

⁵ Uno de los progenitores debe haber vivido en Alemania un mínimo de cuatro años y poseer el permiso de residencia temporal.

⁶ Presentado en Julio de 2007.

⁷ Con estos cursos puede alcanzarse el nivel B1 en el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas.

⁸ En particular aquellas que procesan la fe musulmana.

⁹ Treinta preguntas se refieren a las áreas de "vida en democracia", "historia y responsabilidad" y "gente y sociedad". Mientras que tres preguntas hacen alusión al estado donde el interesado realiza el examen.

¹⁰ Ley actualmente vigente reformada por la Ley Orgánica 8/2000, de 22 de diciembre; 11/2003, de 29 de septiembre, 14/2003, de 20 de noviembre y 2/2009, de 11 de diciembre.

¹¹ Aprobado mediante el Real Decreto 2393/2004, de 30 de diciembre, entró en vigor el 7 de febrero de 2005.

¹² Su objetivo fue activar un proceso de normalización temporal de un número significativo de inmigrantes con situación administrativa no regularizada que trabajaban en la economía sumergida.

¹³ Aprobado por el Consejo de Ministros el 23 de septiembre de 2011.

¹⁴ "(...) el informe tendrá en cuenta el periodo de permanencia, la posibilidad de contar con vivienda y medios de vida, los vínculos con familiares residentes en España, y los esfuerzos de integración a través del seguimiento de programas de inserción sociolaborales y culturales" (Art. 68.3 de la Ley Orgánica 2/2009).

¹⁵ Medida introducida por la Ley nº 2007-1631 del 20 de noviembre de 2007 relativa al control de la inmigración, la

integración y asilo. Decreto nº 2008-1115 del 30 de octubre de 2008.

¹⁶ Bouches-du-Rhône, la Oise, el Puy-de-Dôme, Seine-saint-denis, el Norte, el Rhône, el Var, Loiret, París, la Essonne, Hauts-de-Seine y Val-d'Oise.

¹⁷ La ley 24 de Julio de 2006 prevé que los candidatos a la naturalización pueden ser dispensados de su condición de residencia superior a los 5 años siempre que demuestren un alto nivel de asimilación e integración.

¹⁸ Esta misma circunstancia ocurre en Luxemburgo, según datos de Eurydice (2009).

¹⁹ Introducido en el Apartado VIII, artículo único, tres.

²⁰ Signed by the twenty-seven member states on December 13, 2007.

²¹ Art. 2.

²² The Act to Control and Restrict Immigration and to Regulate the Residence and Integration of EU Citizens and Foreigners (Immigration Act) came into force on January 1, 2005 and was reformed in 2007.

²³ One of the parents must have lived in Germany for at least four years and possess a permanent residence permit.

²⁴ Introduced in July 2007.

²⁵ These courses reach the equivalent of level B1 in the Common European Framework of Reference for Languages.

²⁶ In particular those of the Muslim faith.

²⁷ Thirty questions refer to the areas of "life in a democracy," "history and responsibility" and "people and society". Three questions pertain to the *Land* (Federal state) in which the exam is carried out.

²⁸ Law currently in force reformed by Organic Law 8/2000, December 22; 11/2003, September 29, 14/2003, November 20, and 2/2009, December 11.

²⁹ Passed as a Royal Decree 2393/2004, December 30, it became law on February 7, 2005.

³⁰ Its objective was to set in motion a process of temporary normalization of the significant number of immigrants in an irregular administrative situation working in the informal economy.

³¹ Passed by the Cabinet on September 23, 2011.

³² "(...) the report will take into account the period of residence, the possibility of having somewhere to live and a li-

velihood, ties with family members resident in Spain, and the efforts made to integrate by following social, labor and cultural programs of integration” (Art. 68.3 of the Organic Law 2/2009).

³³ Measure introduced by Act no. 2007-1631, November 20, 2007 regarding the control of immigration, integration and asylum. Decree no. 2008-1115, October 30, 2008.

³⁴ Bouches-du-Rhône, l’Oise, le Puy-de-Dôme, Seine-Saint-Denis, le Nord, le Rhône, le Var, Loiret, Paris, l’Essonne, Hauts-de-Seine and Val-d’Oise.

³⁵ The Act of July 24, 2006 makes provision for candidates for naturalization to be excused the condition of a period of residence longer than five years, provided that they demonstrate a high degree of assimilation and integration.

³⁶ This is also the case in Luxembourg, according to Eurydice data (2009).

³⁷ Introduced in Paragraph VIII, sole article, three.

Dirección de los autores/Authors’ addresses

Vicente Llorent Bedmar. Universidad de Sevilla. Facultad de Ciencias de la Educación. Teoría e Historia de la Educación y Pedagogía Social. C/ Pirotecnia s/n. 41013 Sevilla

M^a Teresa Terrón Caro. Universidad Pablo de Olavide. Ctra. Utrera, km. 1. 41013 Sevilla.

Teléfono/ Phone: +34 955420559, +34

Correo electrónico / e-mail:

llorent@us.es, mttercar@upo.es

Fecha de recepción del artículo / received date: 12.1.2012

Fecha de revisión del artículo / reviewed date: 18.1.2012

Fecha de aceptación final / accepted date: 13.6.2012

Cómo citar este artículo/How to cite the article

Llorent Bedmar, V. y Terron Caro, M.T. (2012). Políticas socioeducativas de integración de los inmigrantes en Alemania, España y Francia. *Pedagogía Social. Revista Interuniversitaria*, 21, 111-139.

http://dx.doi.org/10.7179/PSRI_2013.21.5

Llorent Bedmar, V. & Terron Caro, M.T. (2012). Socio-educational policies in Germany, Spain and France for the integration of immigrants. *Pedagogía Social. Revista Interuniversitaria*, 21, 111-139.

http://dx.doi.org/10.7179/PSRI_2013.21.5